Porównanie tłumaczeń I Samuela 22:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zaprowadził ich\* przed oblicze króla Moabu,\*\* i zamieszkali u niego przez wszystkie dni pozostawania Dawida w warowni.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I zaprowadził ich do króla Moabu, gdzie zamieszkali oni na czas pobytu Dawida w warowni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyprowadził ich więc przed króla Moabu i mieszkali u niego przez wszystkie dni, kiedy Dawid przebywał w warowni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak przywiódł je przed króla Moabskiego; i mieszkali z nim po wszystkie dni, których był Dawid na onym zamku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zostawił je przed obliczem króla Moab, i mieszkali u niego po wszytkie dni, których Dawid był na zamku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sprowadził ich przed króla moabskiego i zamieszkali przy nim przez cały czas pobytu Dawida w miejscu niedostępnym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I umieścił ich u króla moabskiego, i mieszkali u niego przez cały czas, dopóki Dawid był w tej warowni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zaprowadził ich do króla Moabu, oni zaś pozostali przy nim przez wszystkie dni pobytu Dawida w niedostępnym miejscu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid więc przyprowadził ich na dwór króla Moabu i mieszkali tam przez cały czas, kiedy Dawid przebywał w miejscu niedostępnym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy przyprowadził ich przed króla Moabu i pozostali u niego tak długo, jak długo Dawid przebywał w warowni [górskiej]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ублагав лице Моавського царя, і жили з ним всі дні, коли Давид був в обозі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I sprowadził ich do króla Moabu, więc zamieszkali przy nim, przez cały czas pobytu Dawida w tej warowni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż osiedlił ich u króla Moabu i mieszkali u niego przez wszystkie dni, kiedy Dawid przebywał w niedostępnym miejscu. |

1. 1) Wg G: przekonał, καὶ παρεκάλεσεν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wybór Moabu mógł się łączyć z więzami rodzinnymi Dawida. Moabitka Rut była jego prababką, zob. <x>80 4:17-22</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) warownia, מְצּודָה (metsuda h), l. w Masadzie (?). [↑](#footnote-ref-4)